

Tiempo Passato
raccolta di poesie dialettali

ASSOCIAZIONE CULTURALE
“LA GIOSTRA”



www.paternopolionline.it

TIEMPO PASSATO
ASSOCIAZIONE CULTURALE “LA GIOSTRA”

Sommario

“LA GIOSTRA”	3
TIEMPO PASSATO	4
‘MMIEZZO A LA CHIAZZA	5
LI TIEMPI ANTICHI	6
‘E FESTE PATERNISI.....	8
CANZONE SENZA SENSO	10
NU GRUPPO RE’ PATIERNO	11
HELLO!! PATIERNO MIO	12
UN VIAGGIO ATTRAVERSO IL PASSATO.....	13
TIEMPI PASSATI.....	15
‘NATA VERRA.....	17
A LA BEATA VERGENE RE’ LA CONSOLAZIONE.....	18
LO PAESE MIO.....	19
PENTECOSTE	20
NA OTA A RE’ FONTANE.....	21
LA SCAROGNA.....	23
PATERNESE	24
LA CAMPAGNA RE’ PATIERNO	25
LA NOTTE RE’ LO LAURO	27
MENO MALE CA’ SI’ ARRIVATA	29
LE FONTANE STORICHE DI PATERNOPOLI.....	30
LA VERRA	32
RISPUNNITI A STA DOMANDA.....	34
LA SCALA SANTA.....	36

“LA GIOSTRA”

Associazione Culturale non lucrativa.

Nasce per il recupero delle tradizioni, degli usi e del linguaggio dialettale Paternese.

Il dialetto è la prima forma di comunicazione verbale che il bambino Paternese conosce ed acquisisce.

Gli strumenti mediatici da un lato riducono tempi e distanze, modificando totalmente le espressioni, dall'altro restringono l'uso del dialetto sino ad estinguerlo.

L'Associazione si pone l'obiettivo di recuperare quanto è rimasto nella memoria delle persone anziane, depositarie dell'antico, per donarlo ai giovani.

Affinché lo conservino tra le cose preziose della vita.

E' stato proposto ai ragazzi dell'Istituto Comprensivo “F. Sullo” di Paternopoli di affrontare questa sfida nel mese di ottobre 2007, grazie alla disponibilità del Dirigente prof. Raffaele Natale.

I lavori sono stati esaminati dal Prof. Angelo Di Talia, Dirigente Scolastico dell'I.C. di Taurasi (AV), dal Prof. Felice De Nisco, Dirigente Scolastico dell'I.C. di Montefalcione oltre al Presidente de “La Giostra”.

Ringraziamenti sentiti vanno ai ragazzi, ai Docenti, alle Famiglie che hanno, con passione, creatività e capacità e gioia portato a termine l'impegno.

Un GRAZIE speciale allo sponsor EUROFER S.r.l.; agli altri operatori economici e culturali che hanno contribuito alla realizzazione di questa prima raccolta.

Un particolare ringraziamento all'attuale Dirigente Scolastico dell'I.C. “F. Sullo” Prof. Giovanni Ferrante.

TIEMPO PASSATO

Ramme la mano, stringi forte,
cammina co' mme, addora st'aria
ca sape r'acque morte
com e morta sta luna sarrià.

Allonga lo passo assieme,
e 'nzieme
facimmo sta sagliuta
no' 'mporta ca' è finuta.

E' questa la vita, mò roce,
n'ato ppoco amara.
allucca senza voce
lo valano mente ara.

Stringeme la mano, non la lassi.
Quist'anno non pote abbastà
pe' scenne 'nfunno
a lo brutto re lo munno.

'uardeme e damme la mano,
'uardate int' 'a luocchi mii
'uarda quanto tiempo chiano
ha' lassato ìi.

E` tiempo ca' non torna,
tiempo passato....!

F. Barbieri

‘MMIEZZO A LA CHIAZZA

‘Ngoppa la chiazza re Paterno

‘nge stace no criaturiello

ca se chiama Pippiniello.

Zompa, canta e balla

E ‘nge stona tutti quanta.

Vene Costantino

Cò mano no panino

E face lo ballerino

‘nge stace Pasqualino

cò mano no bucale re vino

e ‘nzino a Dio

se vanno a corcà a lo Jardino.

Nota: Jardino è un località.

Birdwatching

LI TIEMPI ANTICHI

Re femmene re na ota
non portaveno li cauzuni
ma le beste longhe longhe,
e ‘ngapo no maccaturo,
a l’acqua eveno co’ le conghe
e sapevano ausà lo lainaturo.

Li masculi steven’a garzoni
appriesso a li gran signori,
e si aucchiaveno n’a bella vagliotta,
la sera appriesso appriesso, ‘ngerena fa la posta,
ma s’era addommannà a Tatillo
s’era ‘nformà, si era ra ‘nзорà,
si teneva la proprietà.

Si lo sposalizio se faceva
tutto lo paese eva.
Puro l’irmici rereveno
si nasceva masculillo,
ma si era femmenella
receveno sulo la criatura è bbella.

P’avé no piezzo re pane iunno
tutti a gghiornata erena ‘i
co’ la zappa a shcavà ‘nfunno.

Quann'era l'ora re la marennna
a chi prima potea fù.
Ind'a la spasa co re mano se mangiava.
La furcina..chi la sapea?

Tiempì tristi ereno pe' tutti,
ma li bballi e l'alligria ca' 'nge potea stà,
oi 'nge la putimmo sulo sonnà;
ammo sciarriato co lo vicino e co lo caenato,
ma tanto no 'nge ne 'mborta pecchè lo sòrdo cammina pe' tutti.

Riflessione: un tempo c'era miseria ed allegria, oggi abbondanza e malinconia.

Veronica

Primo premio età 13-15 anni

'E FESTE PATERNISI

Re lo paese mio ve olesse parlà
E re lo soie feste contà
A febbraio 'nge sta carnoale
Addo ogni scherzo vale
Tra carri balli e sfilate
Co l'amici shcoppano le risate
La romeneca sera n'anzi a li carri stammo.
E tutti insieme 'nge divertimmo.

Patierno è no paese piccirillo
Qua 'nge stanno poche chiese,
ma la chiù grossa è quera re la nosta protettrice
a madonna ra Consolazione.
A festa soa è già arrivata
E tutto lo paese l'è ludata.
Tutta a nosta gente
Partecipa a la bontà soa.

O' 16 r'aprile 'nge stace na grossa festa
Pe la nosta adorata maesta
O suoio primmo miracolo è stato fatto
Essa 'a acconzato no sordomuto
Questo è quero ca riceno parecchia ggente
E chi non ce credere se n'adda fa na ragione
Pecché è la verità

E ognuno primma o poi a capirà.

‘nge stace nata festa ca ve voglio contà
parla re n’ommo ca c’è dato tant’amore,
è San Nicola o protettore
isso tene no core ruosso,
si sulo essemo addò li nonni nuosti
sapiti quanta cose ce olessero contà?
Nui patirnisi tra favuri e controfavuri
Ce n’assimo sempe co’ la capo erta...

Vanessa

CANZONE SENZA SENSO

‘ngoppa a no tuòppolo

vace no truòno

‘ngoppa no grappolo

care no pappolo

into a lo tino

olle lo vino

e l’ova stanno into a lo catino

mente ra into la terra

caccia la capo no trappino.

Carmencita

NU GRUPPO RE' PATIERNO

'Nge stace nu gruppo a paterno
ca passea primavera,estate,autunno e vierno.
Ra maculi e femmene eia formato
Ca pe' caso s'anno 'ncontrato.
Puro si l'età non eia la stessa
Non vene pigliato nisciuno pe' fessa.
A la messa non vanno mai
Ma peccati ne teneno assai.
S'addeverteno in ogni maniera
Ra la matina fino a la sera.
Le feste non mancheno mai
Addò cumbineno sembe vai.
Sciarriate e sfottute areto 'nge stanno
Ma a la fine tutti buono assieme stanno.

Bad and mild girls

HELLO!! PATIERNO MIO

Gè oglio ì a sto paese

Gè oglio tornà a mie spese.

Ra nà parte lontana assai

Pecché nu male iuorno te lassai.

Pè l'Ammereca partietti

E nguollo teneva sulo nà giacchetta.

Mano nà valicia re cartone

Rainto sulo la Madonna re la Consolazione.

Oggio fatta tanta fortuna, tolliri assai

Ma Paterno mio no ti pozzo scordà mai.

A pentecoste aggia vinì a la festa

Pecché so bbiecchio e picca me resta.

T'aggia venì a salutà o' Maronna mia

Cò tutti li santi c'ò te fanno compagnia.

Mmiezzo a la chiazza m'aggia assettà

Aggia chiure l'uocchii e addereto aggia tornà.

Sto core e st'uocchi mii l'aggia ienche a volontà

Cossì quanno me ne torno qua, aggio che contà.

A l'Ammereca dovemmo annà ma a la patria nosta amma tornà

UN VIAGGIO ATTRAVERSO IL PASSATO

Co 'ngapo la mescetora

se vereva Leonora.

Era iuta a l'Acquara

Pe portà l'acqua a la commara.

Era puro lavà li panni

ca l'era rati zì Giovanni;

tutti zanghi e fuossi rotti

la fontana reva a beve a tutti.

Ra la somara l'acqua scenneva

sulo accussì lo cicemo se enghieva.

'Na vagliotta veneva ra lontano

pe piglià l'acqua a sta fontana.

Pazzianno in compagnia

s'era fatta già scurìa.

Quanno ormai era scorone

piglia e trova a no vaglione.

S'abbiaro core a core

a la fontana re l'Amore!

La mamma la ieva trovanono

tutte le fontane ò giranno.

A la Pescara e a la Pescarella
nisciuno era vista quera figlia bella.

A la fontana re lo Cupitiello
Steva assettato no vecchiarillo,
ca 'nge risse stace là.
Si la vuoi te la vai a piglià!

Spillo

Primo premio età 10-12 anni

TIEMPI PASSATI

Na vota, na canzone paternese

Faceva accussì:

“Paternopoli terra felice...”

Tanno...tempo fa

Ieremo filici re ‘ge sta.

Cuntienti, casa casa re ballà

Co’ organetti, curmi pe’ fa lo fuoco

E vino a volontà.

Re cuntià, miezzo a lo vecenato,

co Peppo, Luicio e Ronato;

re ‘nge ‘mprestà lo criscito pe’ fa

pane e zeppole, pe’ ‘nge sazià.

Re corre quanno succereveno li vai

Pe’ le potè scaccià.

Grazie a zì Carulina

Ca’ l’occhiatura sapeva fa.

Quant’era bello, quanno pe’ campà

nì malelenga e mmiria c’erena stà.

“sciorta mia come ulimo fa!!”
qua li tempi stanno pe’ cangià,
stanno enno a peggiorà.

Ma nui, no ‘ncima lassà piglià
Ra sta voglia re cangià
Ca chiano chiano ‘nge porta a rrucolà.

Sweet girls

Secondo premio età 13-15 anni

‘NATA VERRA

Basta appiccià la televisione,
pe’ sente no colpo re cannone
gente ca’ se vatte e s’accire
e sembe male vace a finine.

Lo terrorismo non è cosa bona,
la violenza stace peffino indo a la scola.

Ma che mistieri è lo terrorista..?
È na cosa ca’ non s’era mai vista.

Non è bello veré na mamma ca’ chiange,
non è bello veré figli ca’ moreno.

Ma allora,
si tutto questo fa sulo male,
pecché la verra se continua a fane?

Ecco qua, la verra è na mentalità.

By 4

Terzo premio età 13-15 anni

A LA BEATA VERGENE RE' LA CONSOLAZIONE

Beata Vergene Consolatrice

Tu sì la nosta ròssa protittrice

E la gloria toia nui quane veneramo

Pecché Tu sì la Mamma nosta e nui t'amamo.

Celeste

LO PAESE MIO

Lo paese mio

Se chiama patierno

Stace 'ngoppa nu tuoppolo

Chiena re' biti e aulive

E la iomara Calore

Lo 'nfonne ra no lato.

Lo paese mio

Tene cose assai vecchie

Tene la chiesa re' santo Nicola

Co' la torre campanara.

Po' 'nge stanno quatto fontane

Acquara re' Coppa, Acquara re' Sotta,

Pescara e Pescarella

Addò se ieva a piglià l'acqua

E assai panni se ieveno a lavà.

Lo paese mio

Tene n'a cosa assai bella

Lo Carnale

Co' la sfilata re' li carri

E li balli assai billilli.

Sasà

PENTECOSTE

Pentecoste è na tradizione,
e se festeggia assieme a le persone.

Se festeggia la Madonna,
che è la chiù bella ronna.

Se festeggia lo ventisette re maggio,
e finisce lo trenta re maggio.

La sera tutti li criaturi zombeno correno e s'allontanano.

Li ginituri chi fuma e chi ciuciulea
e se fanno na pacchia.

Indo lo pomeriggio alla prigissione se
formava nu mucchio re persone.

Li criaturi cundienti re le giostre
zombeno re gioia e vereno le mostre.

'Nge stanno le bancarelle
con tante belle cosarelle.

Pentecoste è la feste chiù 'mportante
e è molto divertente.

NA OTA A RE' FONTANE

Na ota a Patierno,
occa re 'nfierno
l'acqua nung'era
e come te facivi a sciacquà la sera?

Li panni re vierno se sciacquavano
int'a pubbliche fontane
e r'estate int'a li fiumi co' l'acqua sane.

Chi teneva lo puzzo re proprietà soa
non ghieva a re fontane, ma se faceva li fatti soa.

Quanno se ieva a re fontane,
purtroppo s'era aspettane:
chi prima faceva,
prima se ne ieva!

Chi aspettava, arrepezzava causini
e quacche bota puro sini.

A re' fontane pe' 'nsaponà
'ngera lo scecolaturo,
mente a lo fiume t'ieri procurà tre prete tu ra sola.

Una pe' li panni 'nsaponati,
n'ata pe' li panni già sciacquati,
n'at'ancora pe' scecolà.

Int'estate li panni se stenneveno
addo meglio potevano.

Accussì li panni tornavano a la casa
puliti e assutti.

Pe' le guagliotte
Ste ghiornate
erano puro divertienti;
se verevano co' l'ate guagliotte
e re nascosto se trovavano lo vaglione!

Oswaldo '95

LA SCAROGNA

Non era mai jocato

E no juorno fui proprio sfortunato.

Scummittietti ‘ngoppa a lo pallone

E ghietti a jocà a l’edicola re zì peppone.

Quanno sapietti ca era perduto

Me olevano menà indo a no tauto.

Moglierema quanno lo benne a sapé

Me ne risse ciento e tre.

Era perso belli sordi

E da quera ota non te lo scordi.

Quanno sapietti ca fratimo cucino era vinto

Ietti subito a do Giacinto .

A Giacinto, fratimo cucino,

‘Nge menai no papalino.

Roppo fatto ietti a do zì Peppone

Ricenno: “Sordi, non me ne joco chiune!”

M’è costato no mese re fatìa

La prossima ota me stao a casa mia!

By: W. Vista

PATERNESE

No iuorno ietti a caccia
e trovai Assuntina la paccia.

Le tirai lo pallone
e le sfonnai lo portone.

Assuntina assìo pe' la balconata
e tutta allappata
me menao na bastonata
ca me fece ricordà la iornata.

Roppo assìo pe' lo portone
e trovaio lo pallone.
Lo trovaio sotta a no' bidone
ca' lo sfonnao co' no peshcone.

'Nfuriata, na' iastema 'ge menao
pe' lo portone ca se shcasciao
'nge ne fuiemmo a curto, a curto
e facemmo puro no' furto.

Accussì finìo la iornata
co' Assuntina sgangherata.

Green Day

LA CAMPAGNA RE' PATIERNO

No iuorno iett'a caccia
pe' la campagna re' Paterno.

Facietti na brutta faccia
faceva freddo, era vierno.

Chiano chiano
pigliai lo fucile mmano.
Sparai a tanta aucielli
ma io pensava a li mogliatielli.

Scennenno scennenno a lo vallone
trovai no bello peshcone.
A miezz'iuorno 'nge mangiai 'ngoppa
addò me sazziai co' pane e recotta.

Iaosanno iaosanno lo fiasco
bivietti lo vino mio.
Po' camminai pe' lo osco
addò trovai lo cane mio.

Alluccava alluccava
Ca le faceva male la coscia.
Capietti ca' finìo ind'a na cava
addò steva co' na facci moscia.

La sera m'arrtirai a casa

addò succirò re' tutto.

Moglierema me preparao na' spasa

re' maccaruni,carne e presutto.

Lo Meglio

LA NOTTE RE' LO LAURO

Rice la gente ca, tant'anni arreto,
'nge steva na vagliotta molto bella
ca' dui vagliuni le eveno addereto,
sempe 'mbizzecati a la 'onnella.

Questa se chiamava Carmilina
e mò era tiempo re' s'ammaretane,
ma li parienti re' la signorina
non sapevano a chi l'evena rane.

A Pasqua 'nge mancava quacche ghiuorno
e a pranzo 'ng'eva ì no 'nnammorato,
ma a chi re' loro eva levà ra tuorno
e chi fra loro esse contentato?

Faciero li parienti na pensata:
chi, co' lo lauro, 'ngopp'a lo barcone,
avesse fatto la megli'apparata
poteva trasì in casa ra padrone.

Li dui vagliuni, invece re fa a' botte,
re lauro se iero a fa no bell'angone
e lo 'ndrezzaro pe' tutta la notte,
prima re lo ì a mette a lo barcone.

Chi 'ngi'appinnìo vicino no' brillocco,
chi invece 'nge mittivo n'aniello r'oro;
e la nottata, roppo re lo tocco,
re ghiero a sistemane, soro soro.

La matina re Pasqua, co' la figlia,
lo padre, co' li frati e co' la sore,
se consigliavo tutta la famiglia
co' chi 'nge s'eva mett'a fa l'amore.

Ra t'anno, 'ng'è binuta a nui l'usanza
re portà a Pasqua no bello frascone;
e la vagliotta, chiusa int'a la stanza,
aspetta lo remore a lo barcone.

Pallino

Secondo premio età 10-12 anni

MENO MALE CA' SI' ARRIVATA

A la scola che fatìa!!

A matematica, a geometria

A letteratura, amusica...

Statte assettato

Nun parlà

Nun taizà!!!

Meno male, ca' s'è arrivata tu

Ierta, bionda, cu' l'ucchie

Niri e nu sorriso bello,

comme o sole.

Ma po' te ne s'è ghiuta

Che tristezza.

By Felix

LE FONTANE STORICHE DI PATERNOPOLI

Patierno è no paese piccirillo,
no poco appiso, ma però billillo.
La storia soa ve voglio raccontane,
passanno pe' doie re re fontane.

Saglienno no vallone 'mmiezz'ai voschi,
'ngoppa Patierno arrivaro l'Oschi
ca se fermaro a na fontanella
c'appriesso se chiamao "la Pescarella".

Li Sanniti qua s'abbeveraro
prima ca li Romani re cacciaro.
Caruto, po', l'impero, in un momento,
se costruìo, vicino, no convento,
addò re monacelle, in compagnia,
cantaveno la loro litanìa
pe' tanto tempo, co' l'animo lieto,
soggette all'abbazia re lo Goleto.

Non ea ra tanto tempo ca' ancora
se eva a l'acqua co' la mescetora.
E puro, roppo chiù re mille anni,
co' la conca se eva a fà li panni.

Tanto a la stagione che a bierno,
Tiempo Passato - Associazione Culturale "La Giostra" – Paternopoli (AV)

veneno a lo feudo re Patierno,
Guglielmo, cavalier normanno,
se sentiva pigliato ra l'affanno.
Roppo avene fatta la sagliuta,
se fermava pe' se ne fane na bevuta
re n'acqua chi scennea ra no ripone
pe' se menane int'a no vallone.

Pe' convenienza, pe' non beve male,
fece mette a na rotta no canale
chi vottava n'acqua freshca e chiara:
sta fontana se chiamao "la Pescara".

By Billy

Terzo premio età 10-12 anni

LA VERRA

Mente parlavo con Minichiello
Io sentietti no scarlettiello
Ra la paura m'incuriosietti
E ghietti a veré do li Lazzaretti.

Era shcoppata na verra
A do se reva tutta la Terra
Femmene e masculi furono mannati a combatte
E finirono pe se vatte,
io a paura into o' core teneva
ca pigliai e me ne ietti e pressa.

A cosuccia bella arrivai
Ma na bella sorpresa non trovai,
Mamma mia ra lo lavoro era arrivata
E boleva na bella spaghattata.

Accussì passao la iornata
A do pigliai puro na mazziata.

Ma la verra non finìo
E tutti prerecavano contro lo Dio
“la verra va fa fin’
se non bò veré la genta morì”

Lo Dio obbidio

E la verra finìo.

Tutti ereno contenti re la sorpresa

Ca li iurni a presso inerono a la chiesa

Ma lo scarlettiello ca provocao tutto quisto

Fu rimasto a lo ministro

Ca non sapenno che se n'era fa

Lo mittìo pe' bello vardà.

I Toselli

RISPUNNITI A STA DOMANDA....

A matina re pressa ce iaosammo,
chi a scola, chi a fatià, tutti ce ne iammo.

Tiempo nunne tinimmo
e tutti fuimmo...

Re corsa no cafè, a pranzo no panino
e simmo tutti schiavi ro telefonino.

Come simmo addeventati
ci mittimo sulo panni firmati.

E oramai nun ze parla chiù,
se varda sulo la tivvù;
nun simmo mai cuntienti
re tutti sti divertimenti.

Ma indo a lo munno ce stanno tanti patimienti
e noi rimanimmo indifferenti.

Ce mittimmo apposto la coscienza
co no poco re beneficenza.

Fermamoce a penzà
a chi lo lusso no lo pote fà.

Penzammo no poco a quere criature
ca vivono indo a le paure,

Tiempo Passato - Associazione Culturale "La Giostra" – Paternopoli (AV)

tra verre e povertà
quanta cose 'ann'a suppurtà.
Senza pane, nì acqua pulita,
questa se pote chiamà vita?

Eppure loro s'accontentano re poco
e là...campà nunn'è nu iuoco.
Puro i chiù piccirilli pe' poté mangià
'anna ì a fatià.
Pe' loro a felicità
è nu poco re libertà.
Com'amma fà
pe' l'aiutà?

Kkk 17

LA SCALA SANTA

Era lo tiempo re lo zì vavone,
quann'a re chiese bruciava lo 'ngienzo,
chi lo preote Filice Di Rienzo
vulìo mostrane la sua revozione:
cirìo pe' nienti la sua caserella,
'nge frabbecao rainto n'altare,
tutta re' santi la fece pittare,
accussì fece na bella cappella.

Pe' 'nge trasi, 'nge fece re grara
ra saglie preanno pe' penitenza,
pe' guadagnane quacche indulgenza
e la coscienza fane chiù chiara.

Femmene, 'ngapo co' lo maccaturo,
uomini co' lo rosario 'mmano,
co' re denocchia, saglieveno chiano,
preanno tutti, co' animo puro.

Era lo tiempo re lo zì vavone
e t'anno, re gente 'nge ne steva tanta
a saglie re grara re la Scala Santa
pecché re persone erano bone.

Bobbi